

Или же во фразеологизме:

«وضعت عيونها على مصر» - (буквально) Положила глаза свои на Египет. – Желать, вождель Египет [6, с. 32]. Где отображается действие субъекта глагола с арибутом, присущим глаголу. Компонент «مصر» - «Египет» может выпадать, как непостоянный, и быть замененным слитным местоимением или именем с предлогом «على» - «на». В целом же, неизменными компонентами этой фразеологической единицы являются глагол, имя со слитным местоимением (в качестве прямого дополнения) и предлог с именем или слитным местоимением.

7) *Глагол + предлог + имя + слитное местоимение + прямой объект.* Такие фразеологические единицы, где глагол, сочетание имени с предлогом и прямое дополнение, несут значение придания объекту тех или иных свойств или качеств и некоторые другие значения.

«أغلق في وجهه باباً» - (буквально) Закрыть в лице его дверь. – Закрыть дверь перед чьим-либо носом [7, с. 876]. Прямой объект данного фразеологизма в этом случае не несет значения придания ему каких-либо свойств или качеств, так как не связан по смыслу с предложно-именным словосочетанием «في وجهه» - «в его лице».

8) *Глагол + предлог + слитное местоимение + имя в винительном падеже.* Фразеологические единицы подобной конструкции малочисленны. Так как винительный падеж имени характеризует имя не как объекта действия, а как обстоятельствоное дополнение, действие которого выражено глаголом.

«أخذ عليه وجهها» - (буквально) Упрекать его (кого-либо) лицом. – Позволить себе лишнее по отношению к кому-либо [7, с. 876].

Исходя из сказанного выше, очевидна актуальность проблемы, связанной с перспективами исследования глагольной фразеологии арабского языка, ее классификации, а также исследованию и систематизации арабской фразеологии.

Источники и литература:

1. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении / Б. М. Гранде. – М. : Изд-кая фирма «Восточная литература» РАН, 1998. – 592 с.
2. Иванова Л. П. Методы лингвистических исследований / Л. П. Иванова. – К. : ИСДО, 1995. – 87 с.
3. Коран / пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. – 2-е изд. – М., 1986.
4. Ушаков В. Д. Фразеология Корана : Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка / В. Д. Ушаков. – М. : Изд-кая фирма «Восточная литература» РАН, 1996. – 204 с.
5. القرآن الكريم. مصحف الشروق المفصل الميسر مختصر. تفسير الامام الطبري.
6. مصر منذ قدوم نابليون حتى رحيل عبد الناصر. المجلس الاعلى للثقافة. القاهرة. 2000.
7. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь : ок. 42000 слов / Х. К. Баранов. – 7-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1989. – 928 с.
8. Фавзи А. М. Учебный русско-арабский фразеологический словарь / А. М. Фавзи, В. Т. Шкляр. – М. : Русский язык, 1989. – 616 с.
9. Фразеологический словарь русского языка. – М. : Русский язык, 1978. – 543 с.

Челебиев Д.Э.

УДК 81'373.421(=512.161)

СИНОНИМИЯ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Постановка проблемы. Синонимия является одной из традиционных категорий лексикологии, но как отмечают многие лингвисты, в теоретическом плане она остается недостаточно изученной. Теоретическая разработка проблем синонимии ограничивалась определением понятия синонима и классификацией синонимов. Важными и недостаточно исследованными остаются такие вопросы как определение критериев синонимии слов, обязательные и факультативные признаки синонимии, соотношение синонимии и полисемии, определение границ синонимического ряда и выделение доминанты синонимического ряда. Интерес лингвистов к теоретическим проблемам синонимии значительно возрос за последние десятилетия.

Синонимия в языке – это, с одной стороны процесс семантического сближения слов, с другой – процесс спецификации (специализации) значений. Понятие синонимии давно уже является предметом различных лингвистических споров и толкований. Одни исследователи относят к синонимам близкие по значению слова (Ю.Д.Апресян, Д.В.Шмелев, В.В.Иванов), другие – слова полностью совпадающие по значению (В.В.Виноградов, В.А.Звегинцев), третьи – слова совпадающие по значению в отдельных компонентах (А.Б.Шапиро и др.). При всех различиях в трактовке синонимии большинство исследователей (в частности Л.В.Щерба, В.В.Виноградов, Д.В.Шмелев, Н.М.Шанский, Ю.Д.Апресян и др.) отмечают значимость синонимии в структуре языка [1:216-220].

Синонимия свойственна лексическим, грамматическим (морфологическим и синтаксическим) словообразовательным и фразеологическим системам языка. Мы затронем грамматическую синонимию и синонимию лексическую, которая представляет собой тип семантических отношений, заключающийся в полном или частичном совпадении значений разных по звучанию слов. Таким образом, целью нашего исследования является изучение функциональных особенностей синонимического ряда имен существительных в турецком языке. Главным источником лексической синонимии, как отмечают исследователи [1:224-230], является многообразие признаков, которыми обладают обозначаемые словом

предметы и понятия, поэтому синонимы всегда отличаются друг от друга дополнительными оттенками. Другим важным источником синонимии являются заимствования слов, диалекты, жаргоны.

В тюркском языкознании синонимы до настоящего времени изучались недостаточно или же рассматривались в связи другими проблемами. Среди общетюркских семасиологических работ значительное место занимают исследования А.А.Юлдашева [5]. В исследовании Юлдашева переплетаются вопросы семантики и лексикографии. Такой подход является весьма перспективным для изучения лексической структуры литературного языка и его диалектной лексики. Тюркология предполагает возможность участия диалектов в развитии лексического состава различных тюркских языков. Также следует отметить работу А.Меметова «Синонимы в крымскотатарском языке» [2], в которой автор исследует функциональные особенности синонимов в крымскотатарском языке. Для лексики турецкого языка, имеющего определенные литературные традиции, характерно широкое распространение синонимов в самых разнообразных (семантических, стилистических, эмоционально-экспрессивных и др.) функциях, и поэтому их исследование приобретает большую важность.

Анализ собранного фактического материала еще раз подтверждает мнение лингвистов, характеризующих синонимы как слова, разные по звуковой форме, но тождественные или близкие по значению, употребляющиеся для обозначения одного и того же понятия. Синонимы могут различаться между собой либо оттенками значения в пределах данного понятия, либо экспрессивно-эмоциональной окраской, либо употреблением в определенных стилистических условиях, в определенных сочетаниях с теми или иными словами [3:162]. Так, например, слова *halk-sakinler-ahali-nüfus* [7] в турецком языке могут быть синонимичными в значении «население, жители», однако слово *halk* имеет еще значение «народ», слова *ahali* и *sakinler* больше применимы к населенному пункту (городу, поселку и др.), *nüfus* показывает количество людей проживающих в данной местности. Синонимичность этих слов была бы невозможна без общего для всех них значения.

Группы синонимов с общим значением образуют синонимические ряды. Приведем примеры синонимичных рядов с участием имен существительных:

his - sevgi - sezi - duyu «чувство, ощущение»

sevgi - sevda - muhabbet - aşk «любовь»

fakirlik - yoksulluk - parasızlık - fukaralık «бедность, безденежье» [7]

В каждом синонимическом ряду выделяется **доминанта**. Под доминантами подразумеваются, в частности, стержневые слова, «нейтральные в стилистическом отношении, наиболее частотные и типичные для синонимического ряда, определяющие его границу» [1:231]. Общепринятое определение понятия доминанты нет, (как и синонима) к тому же отсутствует и четкое понимание сущности явления, именуемого доминанта. Определение доминанты синонимичных рядов очень важно для употребления синонимов. Доминанта является стилистически более нейтральной по сравнению с остальными словами этого ряда, и сопоставление с ней выявляет оттенки их значений. В приведенных рядах доминантами являются *his*, *sevgi*, *fakirlik*. Выбор слов из синонимического ряда зависит, с одной стороны, от стиля речи, и с другой – от определенного признака предмета. Это обстоятельство, естественно, ограничивает сферу употребления синонимичных слов.

В лингвистике существуют различные классификации синонимов и их определений. К наиболее распространенной классификации синонимов относятся их деление на абсолютные и относительные синонимы. Синонимы в турецком языке с точки зрения семантических сближений, также можно разделить на абсолютные (или по другой терминологии полные) и относительные (или частичные). Это разграничение основано на степени близости значений слов и их способности замещать друг друга.

Абсолютные синонимы или лексические дублиеты характеризуются максимальной близостью значений и максимальной способностью замещать друг друга во всех контекстах [2]. К лексическим дублиетам можно отнести такие слова, как *hikaye-öykü* «рассказ», *kelime-sözcük* «слово», *sene-yıl* «год», *güz-sonbahar* «осень», *hürmet-saygı* «уважение, почет» [7]. Значение лексических дублиетов, заключается в том, что они позволяют избегать повторов одних и тех же слов в литературной речи. Однако история языка указывает на то, что один из имеющихся в языке дублиетов со временем выходит из употребления, целиком уступая свое место другому, более активному слову [4:31].

Значения синонимов полностью совпадают при заимствованных или частично заимствованных словах. Например, выражения *siyaset-politika* «политика» [7] являются полностью заимствованными словами. В этом случае первая основа заимствована из арабского, вторая – из английского языка. Полное совпадение значений лексем в языке – явление переменное, которое изменяется в связи с развитием самого языка, его семантической системы. Выражение *politika* в наше время приобрело значение «грязная политика, двуличие».

Частичное совпадение значений синонимов, или **частичные синонимы** встречаются в турецком языке чаще, чем абсолютные. Это объясняется тем, что семантика лексем находится в состоянии постоянного развития, изменения и влияния со стороны, как внутренних, так и внешних факторов. Например, частичное совпадение одного из элементов многокомпонентного синонимического ряда: *yanıt-cevap-karşılık* «ответ» [7]. В этом ряду первые два компонента относительно полные, или абсолютные синонимы. Но этого нельзя сказать о третьем компоненте данного ряда *karşılık* «ответ, соответствие, эквивалент, оплата», который семантически шире и богаче первых двух элементов, т.е. является относительным синонимом.

Состав синонимов. В современном турецком языке синонимы по своему составу могут быть корневыми, производными, сложными (парными и составными) [2].

Корневые (непроизводные) синонимы. В состав корневых синонимов турецкого языка входят как исконные, так и заимствованные компоненты: *adam-kişi-insan* «человек», *gaye-maksat-amaç* «стремление,

намерение, желание», *özen-çaba-gayret* «усилие, усердие, старание», *facia-afet-felaket* «бедствие, катастрофа, трагедия, беда», *nüfus-ahali-halk* «население, жители», *talih-şans-baht-saadet* «счастье, удача» [7].

Производные синонимы. Сюда включаются синонимы, образованные аффиксальным способом:

- 1) афф. *-lik, -lık, -luk, -lük*: *üstünlük-zafer-yenme-galebe* «победа, триумф»
- 2) афф. *-ci, -ci, -cu, -cü*: *yalancı-hileci-palavracı* «лгун, обманщик»
- 3) афф. (*-i, -i, -u, -ü*) *m*: *bilim-ilm* «наука»
- 4) афф. *-i, -i, -u, -ü*: *soru-sual* «вопрос»
- 5) афф. *-gi, -gi, -gu, -gü*: *calgi-enstrüman-müzik aleti* «музыкальный инструмент»
- 6) афф. *-ki, -ki, -ku, -kü*: *bitki-nebat* «растение»
- 7) афф. *-gin, -gin, -gun, -gün*: *bilgin-alim* «ученый, специалист»
- 8) афф. (*-i, -i, -u, -ü*) *k*: *istek-arzu* «желание»
- 9) афф. (*-i, -i, -u, -ü*) *n*: *basın-matbuat* «печать, пресса»
- 10) афф. (*-i, -i, -u, -ü*) *t*: *taşıt-araç-vasıta* «средство, средство передвижения»
- 11) афф. *-ici, -ici, -ucu, -ücü*: *satıcı-tezgahtar* «продавец»
- 12) афф. *-ç*: *kazanç-gelir-kar* «прибыль, заработок» [7]

Парные слова-синонимы. Синонимичные парные существительные образуются путем сложения двух полных синонимов или же близких по значению слов. Характерной особенностью синонимичных парных слов является наличие в них обобщающего собирательного значения, вырастающего из соединения названий конкретных предметов и явлений действительности. Компонентами синонимичных парных существительных выступают слова, относящиеся к общетюркской лексике. Помимо слов общетюркского происхождения в образовании парных существительных существенную роль играют исконные турецкие слова, а также различного рода заимствования: *mal-mülk* «имущество», *güç-kuvvet* «сила, мощь», *kılık-kiyafet* «внешний вид», *ses-seda* «голос», *ev-bark* «дом, жилище», *soy-sop* «родственники, родня, близкие» [7].

Составные синонимы. Такие компоненты выступают в синонимической группе наряду с простыми и сложными словами: *kara hastalık-incitmebeni-kanser* «рак», *kabadayı-gözüpek-atak-cesur* «смелый, отважный, удалой», *alın yazısı-kader-takdir* «судьба, рок», *kara humma-lekeli humma-tifo* «тиф», *gökyüzü-sema-felek* «небосвод, небо», *günbatısı-günindi-batı-garp* «запад» [7].

Наличие большого количества синонимов объясняется языковыми контактами и заимствованиями, а также и другими причинами, среди которых можно выделить формирование литературного языка и вхождение в него слов из различных диалектов, развитие различных терминологических систем, развитие параллельных способов образования слов с помощью различных словообразовательных средств [1:345].

В современном турецком языке, как и в других языках, возникновение синонимов обусловлено факторами как внеязыкового, так и внутриязыкового порядка [2]. Возникновение синонимов за счет внеязыковых факторов происходит путем заимствования слов из других языков. Как известно, в лексическом составе современного турецкого языка имеется большое количество заимствований из арабского, персидского, английского, французского и других языков. Процесс усвоения лексических заимствований нередко сопровождается параллельным употреблением собственно турецких и заимствованных слов, близких по значению. Исходя из этого, синонимы в турецком языке делятся на следующие группы, состоящие, в свою очередь, из подгрупп:

1. Синонимы, образованные турецкими и заимствованными словами:

а) синонимия турецких слов и арабских заимствований: *sinav-ımtihan* «экзамен», *yanıt-cevap* «ответ», *yarar-fayda* «польза»

б) синонимия турецких слов и персидских заимствований: *gelir-kar* «прибыль»

в) синонимия турецких слов и французских заимствований: *eczacılık-farmakoloji* «фармакология»

г) синонимия турецких слов и английских заимствований: *bilgisayar-kompüter* «компьютер», *araba-otomobil* «автомобиль», *haydut-gangster* «разбойник, гангстер», *uçak-jet* «самолет»

д) синонимия турецких слов и итальянских заимствований: *sandal-filika* «лодка, шлюпка», *donanma-filo* «флот»

е) синонимия турецких слов и греческих заимствований: *felsefeci-filozof* «философ»

2. Синонимы, образованные словами, заимствованными из одного языка:

а) синонимия французских заимствований: *gar-istasyon* «вокзал», *pikap-kamyonet* «пикап», *jaluzi-pancur* «жалюзи»

б) синонимия арабских заимствований: *imkan-fırsat* «возможность», *izin-müsaade* «разрешение, позволение»

в) синонимия персидских заимствований: *jale-şebnem* «роса» [8]

Внутриязыковыми факторами обогащения турецкого языка синонимами, являются многозначность слов, а также различные диалекты и жаргоны. В качестве примера многозначности слов можно привести синонимический ряд *kara hastalık-incitmebeni-kanser* [8]. Вместо слова *kanser* «рак» употребляется выражение *kara hastalık* «черная болезнь» или *incitmebeni* букв. «не причиняй мне боль, не обижай меня». Что же касается диалектов, здесь можно привести примеры *geçe-yaka* и *çömçe-kerçe* [6]. В литературном языке употребляются выражения *yaka* «противоположный берег» и *kerçe* «ковшик». На диалекте используются выражения *geçe* (глагол *geçmek* «переходить, проходить») и *çömçe* «деревянный ковшик». Примером жаргонов являются выражения *para-kağıt* [6]. В литературном языке употребляется выражение *para* «деньги», на жаргоне *kağıt* «бумага».

Итак, возникновение синонимов за счет внеязыковых и внутриязыковых факторов способствует не только обогащению лексического состава, но и совершенствованию стилистических возможностей турецкого литературного языка.

Выводы. Синонимы в турецком языке можно разделить на абсолютные и частичные. Абсолютные синонимы характеризуются максимальной близостью значений, частичные синонимы различаются оттенками значения в пределах данного понятия. По своему составу синонимы в турецком языке делятся на корневые, производные и сложные. Что же касается происхождения и способов образования синонимов, в этом плане имеются три основных направления: 1) развитие многозначности синонимов; 2) заимствования; 3) влияние диалектов.

Источники и литература:

1. Апресян Ю. Д. Избранные труды / Ю. Д. Апресян. – 2-е испр. и доп. – М. : Школа; «Языки русской культуры»; Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 1995. – Т. 1 : Лексическая семантика : Синонимические средства языка. – 472 с.
2. Меметов А. Синонимы в крымскотатарском языке / А. Меметов // Советская тюркология. – 1974. – № 5. – С.16-22.
3. Шанский Н. М. Очерки по русскому словообразованию и лексикологии / Н. М. Шанский. – М. : Учпедгиз, 1959. – 246 с.
4. Шанский Н. М. Современный русский язык. Лексика / Н. М. Шанский. – М. : Просвещение, 1956. – 284 с.
5. Юлдашев А. А. Принципы составления тюркско-русских словарей / А. А. Юлдашев. – М. : Наука, 1972. – 246 с.
6. Большой русско-турецкий словарь : 100 тыс. слов и словосочетаний / В. Г. Щербинин. – 2-е изд. – М. : Рус. яз., 1998. – 680 с.
7. Большой турецко-русский словарь : 200 тыс. слов и словосочетаний / А. Н. Баскаков и др. – 2-е изд. – М. : Рус. яз., 1998. – 966 с.
8. Örnekleriyle Türkçe sözlük. – İstanbul : Milli Eğitim Basımevi, 2000. – 3337 s.

Юзвяк І.П.

УДК 811.161.2:811.512.161'373.423

УКРАЇНСЬКО-ТУРЕЦЬКА ЛЕКСИЧНА ОМОНІМІЯ У ФУНКЦІОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧНОМУ АСПЕКТІ

Вивчення лексики конкретних мов як на синхронному зрізі, так і в діахронії залишається одним із важливих питань сучасного мовознавства. Омонімія, як певний тип формальних зв'язків, безпосередньо зумовлена неспіввіднесеністю між планом вираження та планом змісту. Тому проблема омонімії стає частиною проблеми співвіднесення форми та змісту, що власне й призводить до необхідності як теоретичного, так і практичного її вивчення.

Актуальність дослідження зумовлена недостатнім вивченням міжмовної омонімії неспоріднених мов у вітчизняному та зарубіжному мовознавстві, значимістю результатів аналізу даних явищ для теорії лексичної семантики як української так і турецької мов.

Тому наша розвідка має *на меті* провести структурно-семантичний і функціональний аналіз українсько-турецьких омонімів.

Предметом нашого дослідження є явище міжмовної омонімії в неспоріднених мовах: українській та турецькій.

Об'єкт дослідження становлять міжмовні омоніми в українській та турецькій мовах з погляду їх змісту та функціонування.

Новизна дослідження полягає в тому, що ми вперше розглядаємо семантичне поле та функціонування міжмовних омонімів української та турецької мов.

Явище омонімії з давніх часів цікавило лінгвістів та філософів. Зацікавлення омонімією, походженням та розвитком омонімів в певних мовах, в сім'ях та групах споріднених мов, то зростало, то спадало, але ніколи повністю не зникало. Це пояснюється тим, що явище омонімії є багатоаспектним і потребує всестороннього мовного аналізу.

В сучасній науці про мову є загальновизнаним той факт, що омонімія – абсолютна універсалія. Наявність омонімів у мові обов'язкова і закономірна. Вона зумовлена і фізіологічно (дією принципу економії в системі звукових оболонки слова), і самою природою мови як системи, і частково – існуванням в мові категорій симетрії та асиметрії. Парні категорії симетрії та асиметрії визнано сьогодні атрибутами будь-яких об'єктів-систем. Мовна система не є винятком. Симетрія тут – це співпадання ознак зіставляваних об'єктів. Асиметрія – необхідне доповнення симетрії, неспівпадання і різниця об'єктів за будь-якими ознаками, які порівнюються. Один з перших, хто висловив думку про закономірність омонімів був Л. Булаховський, який писав, що «омоніми – такі ж законні діти мовної творчості як і всі інші» [3, с.48].

В українському мовознавстві термін *міжмовна омонімія* обґрунтовує, зокрема, вчений М. Кочерган. Мовознавець стверджує, що «різномовні слова, які збігаються за формою, але відрізняються за змістом, здобувають однаковий статус, як і внутрішньомовні омоніми» [6, с.393]. Вчений цитує Р. Будагова, який визнає наявність міжмовної омонімії, якщо йдеться про споріднені мови, причому диференційне ситуацію в близькоспоріднених мовах та у мовах більш віддалених. По-іншому визначає міжмовну омонімію харківський вчений В. Дубічинський. Зокрема дослідник вважає, що «під міжмовною омонімією ми